

*Морошану Л. И.,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу та мовознавства
Міжнародного гуманітарного університету*

*Никитина И. В.,
старший викладач кафедри перекладу та мовознавства
Міжнародного гуманітарного університету*

«MÉTHODE COURTE, FACILE ET PRATIQUE DE LANGUE ITALIENNE» АНТОНИО ПИЛЛЕРА КАК ПАМЯТНИК ЛИНГВО-ДИДАКТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА (СТАТЬЯ 2)

Аннотация. В статье описывается выдающийся лингво-дидактический труд профессора Ришельевского лицея Антонио Пиллера «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» (1826 г.), ставшего основой для последующих учебных пособий по итальянскому языку, опубликованных в Российской империи. Приводятся разделы, посвященные итальянским дифтонгам, согласным, употреблению артикля с существительными, в переводе с французского на русский язык.

Ключевые слова: итальянская филология, итальянская диаспора XIX в., Антонио Пиллер.

Цель данной публикации – продолжение описания выдающегося лингво-дидактического труда Антонио Пиллера «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» (1826) (см. предыдущий выпуск [4]), ставший основой для последующих учебных пособий по итальянскому языку, опубликованных в Российской империи. Данное учебное пособие впервые описывается в историко-филологической литературе.

Антонио Пиллер, или как его звали в России, Антон Андреевич, был известным деятелем образования, педагогом и поэтом [2; 3]. Родился в 1776 г. в Палермо в семье адвоката. Получил образование в университете в Италии. В 1811 году Антон Пиллер приехал в Москву, где преподавал итальянский язык в Благородном пансионе при университете. Здесь он подготовил и издал два учебника: «Итальянская грамматика для употребления в учебных заведениях» (1813) и «Итальянская хрестоматия в прозе и стихах» (1817) [1]. В связи с тем, что в суровом климате России здоровье Антона Пиллера стало слабеть, он переехал в Одессу.

Преподавание итальянского языка в привилегированных учебных заведениях Одессы, появление в итальянской колонии получивших хорошее образование негоциантов, архитекторов, артистов – все эти факторы привели к тому, что итальянский язык был популярен у местной знати. Кроме театра, развлечением одесситов были собрания, называемые по-итальянски «conversazioni» [5], на которых общались на французском и итальянском языках.

С 1817 года А. Пиллер преподавал итальянский язык в Одесском институте благородных девиц, затем в коммерческой школе, а с 1819 по 1838 г. г. был «профессором итальянского языка и словесности» Ришельевского лицея [3]. В январе 1813 года А. Пиллер открыл частный мужской пансион «для благородных воспитанников» [1].

Учебник «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» открывается, как тогда было принято, посвящением:

«A Leurs Excellences Messieurs Alexandre et Constantin de Boulgakoff conseillers d'Etat actuels, Chevaliers de plusieurs Ordres, etc. etc.

Messieurs, Animé d'une éternelle reconnaissance pour l'inépuisable bonté et la constante protection dont Vos Excellences ne cessent de m'honorer depuis vingt-cingans, je mets au rang de mes devoirs les plus sacrés celui de prouver au public, par mes efforts et mes travaux, que je ne suis pas indigne de votre bienveillance. C'est ce sentiment, si glorieux pour moi, qui m'inspire un orgueil legitime et la hardiesse de vous offrir le faible travail que j'ai entrepris, dans le dessein de faciliter l'étude d'une Langue et d'une Littérature qui font vos délices. En permettant que mon Ouvrage praiisse sous vos auspices, vous mettez le comble à vos bontés, et vous lui préparerez un succès auquel, privé d'un si glorieux suffrage, il n'aurait aucun droit de pretendre. Je suis avec le plus profond respect, Messieurs, de Vos Excellences, le très-humble et très-dévoûé serviteur». Piller.

«Их Превосходительствам господам Александру и Константину Булгаковым, действительным статским советникам, рыцарям многих орденов и т. д. Месье тронут вечной признательностью за неисчерпаемую доброту и постоянное покровительство, которыми Ваши Превосходительства не перестают меня благодетельствовать в течение двадцати пяти лет. Считаю своим самым светлым долгом доказать публике своими усилиями и своими работами, что мне не безразлично ваше доброе расположение. Именно это чувство, настолько славное для меня, внушает мне законную гордость предложить вам данный труд, который написал для того, чтобы облегчить изучение языка и литературы для ваших подопечных. Полагая, что моя работа появится под Вашим покровительством, вы будете этому способствовать и предвосхитите ее успех, исключив всякую неудачу. С самым глубоким уважением, месье, к Вашим Превосходительствам, ваш покорный и преданный слуга».

Нижче приведено відривок розділу, присвяченого дифтонгам італійського мови. «Dans ces fas, on appuie la voix sur une seule de ces voyelles, qu'on peut appeler prédominante, les autres se font à peine entendre. La voyelle prédominante, dans les diphtongues est tantôt la première et tantôt la seconde; dans *au d'aura*, la voix sort avec la voyelle *a*: et *l'u* devient à peine sensible, en serrant les lèvres et en employant la même aspiration, qu'on a employée pour la prononciation de *l'a*.

Au contraire, dans *uo d'uomo*, *l'u* se fait à peine entendre devant *l'o* et la voix s'arrête de suite avec *l'o*. Dans les triptongues, la voyelle prédominante se trouve tantôt au milieu, comme dans *miei, tuoi*, tantôt à la fin comme dans *giuoco*. Quand on prononce deux ou trois voyelles de suite, on laisse sortir la voix avec une nouvelle

aspiration pour chacune; alors elles ne forment plus de diphtongue, ni de triptongue; mais elles forment autant de syllabes séparées, comme *pa-u-ra*, *li-u-to*, peur, luth».

«В этом случае повышают голос на одной из этих гласных, которую можно назвать доминирующей, другие только едва слышатся. Доминирующая гласная в дифтонгах является то первой, то второй, в *au d'aura* голос выходит с гласной *a*; и *u* становится чуть слышной, сжимая губы и употребляя то же самое придыхание, которое употребляли для произношения *a*.

Напротив, в *uo d'uomo*, *u* чуть слышится перед *o* и голос останавливается с *o*. В трифтонгах преобладает доминирующая гласная, то в середине, как в *miei*, *tuoi*, то в конце, как в *giuoco*. Когда произносятся две или три гласные подряд, дают возможность воздуху выйти с новым придыханием для каждой гласной; тогда они не образуют больше ни дифтонга, ни трифтонга, но они образуют отдельные слоги, как *pa-u-ra*, *li-u-to*».

Приведем отрывок раздела, посвященного итальянским согласным:

«Des CONSONNES. Toutes les consonnes se prononcent comme en français, excepté *c* (*tche*), *g* (*dge*), et *z* (*dse*).

Les syllabes *ce*, *ci* se prononcent *tche*, *tchi*, ex: *cedere*, céder, *cielo*, ciel.

Ge et *gi* se prononcent *dge*, *dgi*, ex: *angelo*, ange; *ginocchio*, genou.

Le *g* double devant les voyelles *e* et *i* se pron: comme le *g* simple, ex: *soggetto*, sujet; *oggi*, aujourd'hui.

La syllabe *gli* a un son doux comme la dernière du mot français *cueillir*, ex: *egli* il pron. *eilli*.

Les syllabes *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*; se pron. comme *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniou*, ex: *bagnare*, mouiller; *agnello*, agneau, *ogni*, chacun; *ignorante*, ignorant; *ignudo*, nud.

Gua, *gue*, *gui* se pron. comme en français *goua*, *goue*, *goui*, ex: *guarda*, regarde; *guerra*, guerre; *guida*, guide.

L'*h* au commencement des mots ne s'aspire point et sort de signe indicatif pour distinguer *ho*, j'ai; *hai*, tu as; *ha*, il a, des articles, *o*, *ai*, de *hanno*, ils ont, et *anno*, année.

Lorsque l'*h* est mis à la fin d'un mot il sert de signe aspiratif et redouble le son de la voyelle, comme dans *ah! deh! oh!* Interjections pour exprimer la surprise, la prière, ou la douleur, pronon. comme s'il y avait *aa*, *dee*, *oo* etc.

Sce, *sci* pronon. comme en français *che*, *chi*; ex. *scegliere*, choisir; *sciogliere*, délier;

Le *z* se prononce à peu près comme *ts*, en le faisant sentir plus fortement lorsqu'il est double; ex. *marziale*, martial; *vizio*, vice; *grazia*, grace; *astuzia*, astuce; *grandezza*, grandeur; *gentilezza*, gentillesse; *pozzo*, puits.

A la place des trois lettres latines *k*, *x*, *y*, on emploie, *c*, *s*, *i*.

Parmi les syllabes composées, celles qu'il faut le plus souvent répéter pour s'accoutumer à les articuler bien distinctement sont: *gia*, *ge*, *gi*, *gio*, *giu* – *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu* – *scia*, *sce*, *sci*, *scio*, *sciu* – *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu* – *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu* – *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*, *gu* – *ca*, *che*, *co*, *cu* – *sca*, *sche*, *sch*, *sco*, *scu* – *gla*, *gle*, *gli*, *glo*, *glu* – *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*».

«Согласные. Все согласные произносятся как во французском языке, кроме *c* (*tche*), *g* (*dge*) и *z* (*dse*).

Слоги *ce*, *ci* произносятся *tche*, *tchi*, например: *cedere*, уступить, *cielo*, небо.

Ge и *gi* произносятся *dge*, *dgi*, например: *angelo*, ангел, *ginocchio*, колено.

Двойное *g* перед гласными *e* и *i* произносятся как *g* простое, например: *soggetto*, объект; *oggi*, сегодня.

Слог *gli* имеет мягкий звук, как последний звук во французском *cueillir*, например: *egli* произносится *eilli*.

Слоги *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu* произносятся, как *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniou*, например: *bagnare*, мочить; *agnello*, ягненок, *ogni*, каждый; *ignorante*, неграмотный; *ignudo*, голый.

Gua, *gue*, *gui* произносятся, как en français *goua*, *goue*, *goui*, например: *guarda*, смотри; *guerra*, война; *guida*, гид.

H в начале слова совсем не придыхается и служит указательным знаком, чтобы различать *ho* имею; *hai* имеешь; *ha* он имеет, от артикля *ai u anno* год.

Когда *h* ставится в конце слова, она служит дыхательным знаком и дублирует звук гласной, как *ah! deh! Oh!* – междометиях, чтобы выразить удивление, просьбу или боль; произношение как *aa*, *dee*, *oo* etc.

Sce, *sci* произносятся, как французские *che*, *chi*, например: *scegliere* выбирать; *sciogliere* развязывать.

Z произносятся, как *ts* и слышится, громче, когда удваивается, например: *marziale*, martial; *vizio* попок; *grazia*, благодарность; *astuzia*, astuce; *grandezza*, величие; *gentilezza*, любезность; *pozzo*, колодец.

Вместо трех латинских букв *k*, *x*, *y* употребляются *c*, *s*, *i*.

Между сложных слогов, тех, которые нужно чаще всего повторять, чтобы привыкнуть выговаривать их более четко, назовем: *gia*, *ge*, *gi*, *gio*, *giu* – *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu* – *scia*, *sce*, *sci*, *scio*, *sciu* – *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu* – *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu* – *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*, *gu* – *ca*, *che*, *co*, *cu* – *sca*, *sche*, *sch*, *sco*, *scu* – *gla*, *gle*, *gli*, *glo*, *glu* – *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*».

Об употреблении артикля при имени существительном:

«De l'article. Il y a trois articles dans la langue italienne, savoir: *il*, *lo*, *le* pour le masculin; et *la*, *la*; pour le féminin. On se sert pour le masc. de l'article *il*, *le*; devant les noms qui commencent par une consonne, et de l'article *lo*, *le*; devant les noms qui commencent par un *s* suivi d'une autre consonne. L'article *lo* par apostrophe se met devant les noms qui commencent par une voyelle. On se sert de l'article *la*, *la*, pour le féminin devant les noms qui commencent par une consonne, et de l'article *la*, *la*, par apostrophe devant les noms qui commencent par une voyelle.

Des noms. Il y en a de deux sortes, savoir: des substantifs, et des adjectifs. La plupart des nos masc.: ont la dernière syllabe du sing: en *e* et en *o* comme *padre*, père; *convento*, couvent; et tous les deux se changent en *i* au plur. comme *padri*, *conventi*, et se déclinent ainsi: (...).

«Об артикле. В итальянском языке имеются три артикля: *il*, *lo* для мужского рода и *la* для женского. Для мужского рода используют артикль *il* перед именами существительными, которые начинаются на согласную, и артикль *lo* перед существительными, которые начинаются с сочетания *s* + другой согласный. Артикль *lo* через апостроф ставится перед именами существительными, начинающимися с гласного. Пользуются артиклем *la* для женского рода перед существительными, которые начинаются с согласного, и артиклем *la* через апостроф перед существительным, начинающимися с гласного. Об именах. Имена бывают двух типов: существительные и прилагательные. Большинство существительных мужского рода имеют в последнем слоге окончание *e* или *o*, как *padre*, отец, *convento* школа; оба имеют окончание *i* во множественном числе, как *padri*, *conventi*, и склоняются следующим образом: (...).

Как писал сам автор данного пособия, «тщательность, с которой я опирался в работе на наилучших авторов, позволила мне надеяться, что несмотря на недостатки этого метода,

он будет принят теми, кто хочет выучить самый нежный и самый гармоничный из живых языков». Можно с уверенностью утверждать, что учебник «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» Антонио Пиллера является яркой страницей в истории итальянской лингводидактики в Российской империи и европейской италянистике. Антон Пиллер перенес «апоплексический удар» и умер в марте 1841 г. Похоронен в Одессе на Старом христианском кладбище. Дело преподавания и развития образования в семье Пиллера продолжила его невестка Анна Пиллер [1].

В следующих публикациях планируется продолжить освещение лингводидактической деятельности Антонио Пиллера.

Подбор материала, анализ и описание выполнены Л.И. Морошану. Корректурa французского текста и перевод на русский язык выполнены И.В. Никитиной.

Литература:

1. Варварцев М.М. Италійці в Україні (19 ст.): Біографічний словник діячів культури [Текст] / М.М.Варварцев. – Київ: Ін-т Історії України НАН України, 1994.
2. Демьянова Л.И. Итальянский язык в учебных заведениях Одессы в XIX ст. [Текст] / Л.И. Демьянова // Записки з романо-германського мовознавства. – Вип. 10. – 2001. – С. 27–36.
3. Морошану (Демьянова) Л.И. Творчество Антонио Пиллера. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX в. и их творчество в Одессе» [Текст] / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжн. гум. ун-ту. – Серія: Філологія. – 2012. – Вип 4. – С. 38–41.
4. Морошану Л.И., Никитина И.В. «Méthode courte, facile et pratique de langue italienne» Антонио Пиллера, как памятник лингводидактической литературы начала XIX века (часть 1) / [Текст] /

Л.И. Морошану, И.В. Никитина // Науковий вісник МГУ. – Серія: Філологія. – 2016. – Вип. 19 (у др.).

5. Чарнецкий В.А. Вдали Италии своей [Текст] / В.А. Чарнецкий // Одесский вестник. – 1994. – № 1–8.

Морошану Л. И., Никитина И. В. «Méthode courte, facile et pratique de langue italienne» Антонио Пиллера як пам'ятник лінгво-дидактичної літератури XIX століття (стаття 2)

Анотація. У статті описується видатна лінгво-дидактична праця професора Рішельєвського ліцею Антонио Пиллера «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» (1826 р.), яка стала основою для подальших навчальних посібників із італійської мови, надрукованих у Російській імперії. Наводяться розділи, присвячені дифтонгам приголосним та вживанню артикль з іменниками, в перекладі з французької на російську мову.

Ключові слова: італійська філологія, італійська діаспора XIX ст., Антонио Пиллер.

Moroshanu L., Nikitina I. «Méthode courte, facile et pratique de langue italienne» Antonio Piller as a monument of linguistic and didactic literature of XIX century (Article 2)

Summary. The article describes the outstanding linguistic and didactic work of Professor Richelieu Lyceum Anton Piller «Methode courte, facile et pratique de langue italienne» (1826), which became the basis for subsequent tutorials on Italian language, published in Russian Empire. We present sections on Italian diphthongs, consonants, use of articles with nouns, translated from French into Russian.

Key words: Italian philology, Italian Diaspora of XIX th c., Antonio Piller.